

◎日本国産米の売買に関する契約に関連する日本国政府と大韓民国政府との間の交換公文

(略称) 大韓民国との日本国産米の売買契約に関連する取極

昭和五十七年 二月 四 日 東京で
昭和五十七年 二月 四 日 効力発生
昭和五十七年 六 月 十一 日 告示

(外務省告示第一九八号)

目 次

韓国側書簡	七五三
日本国産米売買契約の概要	七五三
同契約に関する了解事項	七五四
1 契約実施を容易にするための措置	七五五
2 生産及び国際通商貿易を守るための措置	七五五
3 協議	七五五
日本側書簡	七五七

(日本国産米の売買に関する契約に関連する日本国政府と大韓民国政府との間の交換公文)

(韓国側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、大韓民国政府が大韓民国の食糧需給事情を緩和するため日本の協力を要請したことに基づき、日本国農林水産省食糧庁と大韓民国調達庁との間で東京において千九百八十一年四月六日に締結され千九百八十二年八月三十一日に改正された「日本国食糧庁と大韓民国調達庁との間の日本国産米の売買に関する契約」(以下「契約」という)に言及する光榮を有します。契約には、なかなずく次の事項が定められています。

- (a) 日本国農林水産省食糧庁は、大韓民国調達庁に対し、千九百七十七年産及び千九百七十八年産の日本国産水稻うるち玄米四十二万五千メトリック・トン及び水稻うるち精米十万メトリック・トンを、延払によつて、売り渡す。
- (b) その米穀の輸送は、千九百八十一年四月に開始され、千九百八十一年九月五日に完了する。
- (c) その米穀の引渡しは、日本国の港における本船積込み渡しによる。

大韓民国との日本国産米の売買契約に関連する取極

(Korean Note)

Tokyo, February 4, 1982

Excellency,

I have the honour to refer to the "Contract for Sale and Purchase of Japanese Rice between the Food Agency of Japan and Office of Supply, the Republic of Korea" concluded between the Food Agency, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan and the Office of Supply of the Republic of Korea in Tokyo on April 6, 1981 as amended on August 31, 1981 (hereinafter referred to as "the Contract"), at the request of the Government of the Republic of Korea for Japanese cooperation in meeting the food requirements in the Republic of Korea. The Contract provides, inter alia, for the following:

- (a) The Food Agency, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan shall supply, on a deferred payment basis, to the Office of Supply of the Republic of Korea a total of four hundred and twenty-five thousand (425,000) metric tons of Japanese non-glutinous brown rice cropped in 1977 and 1978, and a total of one hundred thousand (100,000) metric tons of Japanese non-glutinous milled rice;
- (b) The shipment of the said rice shall start in April 1981, and be completed by September 5, 1981;
- (c) The said rice shall be delivered on the basis of F.O.B. stowed at Japanese ports;

大韓民国との日本国産米の売買契約に関連する取極

七五四

(d) その米穀の価格は、日本における本船積込み渡しにより、一メトリック・トンにつき、玄米については九万八千三百円、精米については十一万二千二百円とする。

(e) 大韓民国調達庁は、その米穀を大韓民国の国内消費に使用する。

(f) 延払の条件は、次のとおりとする。

(i) 元本の支払は、五年の据置期間の後十年の期間にわたり、均等年賦によつて行ふ。

(ii) 利子率は、据置期間においては年二パーセント、及び据置期間の後十年の期間においては年三パーセントとし、かつ、その利子は、毎年支払う。

(g) 契約から生ずるすべての債務及び義務は、日本国通貨で表示され、かつ、大韓民国調達庁から日本国農林水産省食糧庁への支払は、日本円で行われる。

本使は、大韓民国政府が契約の締結について極めて満足している旨を閣下に通報するとともに、契約に関連する次の了解を本国政府に代わつて確認します。

(d) The price of the said rice shall be, for brown rice, ninety-eight thousand three hundred yen (¥98,300) per metric ton on the basis of F.O.B. stowed, and for milled rice, one hundred and eleven thousand two hundred yen (¥111,200) per metric ton on the basis of F.O.B. stowed;

(e) The Office of Supply of the Republic of Korea shall use the said rice for domestic consumption in the Republic of Korea;

(f) The terms and conditions of the deferred payment shall be as follows;

(i) The payment of the principal shall be made in equal annual instalments over a period of ten years after a five years' grace period;

(ii) The rate of interest shall be two per cent (2%) per annum during the grace period and three per cent (3%) per annum during the period of ten years after the grace period, and such interest shall be paid annually;

(g) All liabilities and obligations accruing from the Contract shall be quoted in Japanese currency and the payment from the Office of Supply of the Republic of Korea to the Food Agency, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan shall be made in Japanese Yen.

I wish to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Korea is highly satisfied with the conclusion of the Contract and to confirm on behalf of my Government the following understanding relating to the Contract:

大韓民国との日本国産米の売買契約に関連する取極

日本国外務大臣 櫻内義雄閣下

七五六

His Excellency
Mr. Yoshio Sakurachi
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(韓国側書簡)

本大臣は、更に、前記のことが日本国政府の了解でもあることを日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十二年二月四日に東京で

外務大臣に代わつて

アジア局長 木内昭胤

日本国駐在大韓民国

特命全權大使 崔慶祿閣下

大韓民国との日本国産米の売買契約に関連する取極

(Japanese Note)

Tokyo, February 4, 1982

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Korean Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Minister for Foreign Affairs

(Signed) Akitane Kinchi
Director-General of
the Asian Affairs Bureau

His Excellency
Mr. Kyung Nok Choi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the Republic of Korea
to Japan

(参考)

この取極は、我が国食糧庁と大韓民国調達庁との間における日本国産米の売買契約の成立に伴い、両政府がそれぞれの国内法令の範囲内でこの契約の円滑かつ適時の実施を容易にすべく必要な措置をとること等を約したものである。